

耶利米书第八章译文对照

【耶八1】

〔**和合本**〕「耶和華說：“到那時人必將猶大王的骸骨和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨，并耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，」

〔**呂振中譯**〕「當那時候——永恒主發神諭說——人必將猶大列王的骸骨、和首領的骸骨、祭司們的骸骨、眾神言人的骸骨、以及耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來，」

〔**新譯本**〕「“到那一天（這是耶和華的宣告），敵人要把猶大列王、首領、祭司、先知和耶路撒冷居民的骸骨，都從他們的墳墓里取出來，」

〔**現代譯本**〕「到那一天，敵人要把猶大諸王、官長、祭司、先知，和耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓里挖出來，」

〔**當代譯本**〕「主說：“在那時，人要从墳墓中把猶大王的骸骨并領袖、祭司、先知及耶路撒冷居民的骸骨掘出來，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、當是時、人必取猶大君王之骨、牧伯之骨、祭司之骨、先知之骨、耶路撒冷居民之骨、出于其墓、」

〔**思高譯本**〕「到那時——上主的斷語——人必從墳墓中拖出猶大君王的遺骸，公侯的遺骸，司祭的遺骸，先知的遺骸，和耶路撒冷居民的遺骸，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：到那時，敵人會從墳墓里，把猶大國王、首領、司祭、先知們和耶路撒冷居民的尸骨掘出。」

【耶八2】

〔**和合本**〕「拋散在日頭、月亮和天上眾星之下，就是他們從前所喜愛、所侍奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮，不再葬埋，必在地面上成為糞土。」

〔**呂振中譯**〕「拋散在日頭、月亮、和天上的万象之下，就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的；這些骸骨必不再被收殮，不再埋葬，就在地面上成為糞土。」

〔**新譯本**〕「拋散在太陽、月亮和天上的万象之下，就是他們從前所愛慕、服事、跟隨、求問、敬拜的。這些骸骨必不再被收殮埋葬，必在地面上成為糞肥。」

〔**現代譯本**〕「暴露在太陽、月亮，和星星底下。這些天體正是他們生前所愛慕、服事、占卜、崇拜的。這些骸骨不再被收殮埋葬，要變成地面上的肥料。」

〔**當代譯本**〕「拋散在他們昔日所戀慕、效力、追隨、求問、敬拜的日月星辰之下，無人收殮埋葬，只有像糞土一樣被棄置在地上。」

〔**文理本**〕「陳于日月天象之下、即其所戀慕、服事順從、尋求崇拜者、無人收而瘞之、將于地上同

乎粪土、」

〔**思高译本**〕「陈列在他们曾爱恋、事奉、追随、求问和朝拜过的太阳、月亮和天上群星前，再没有人收殓埋葬，任其留在地面充作肥料。」

〔**牧灵译本**〕「尸体将在太阳和月亮下，在天空诸星座下暴露，因为他们爱恋侍奉过的正是这些神祇，追随且崇拜它们。将不会有人来收拾他们的尸骨，他们将得不到安葬，裸露在地面上，成为肥料。」

【耶八 3】

〔**和合本**〕「并且这恶族所剩下的民，在我所赶他们到的各处，宁可拣死不拣生。这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「这坏族所遗留下的余剩之民、在我所放逐到的各地方〔传统多：所剩下的〕宁可选择死，也不选择活；这是万军之永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「这邪恶的家族剩下的余民，在我驱逐他们到的各地，宁可选择死，也不要存活。」这是万军之耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「这邪恶国家残存的人要在我流放他们去的地方求死而不求生。我是上主——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「这可恶的家族所剩下的子民，在我驱逐他们所到的地方，宁愿死也不要活。」这是万军之主说的。」

〔**文理本**〕「此恶族之遗民、为我所逐、居于各处、宁求死、不求生、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「这可恶种族剩下的全体遗民，在我驱逐他们所到的任何地方，都愿意死，而不愿意生——万军上主断语。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威又说：这叛逆民族的遗民们，不论我把他们赶到任何角落，他们都是生不如死。」

【耶八 4】

〔**和合本**〕「你要对他们说，耶和华如此说：“人跌倒，不再起来吗？人转去，不再转来吗？”」

〔**吕振中译**〕「『你要对他们说：永恒主这么说：人跌倒，不再起来么？人转去，不再转回来么？』」

〔**新译本**〕「“你要对他们说：‘耶和华这样说：人跌倒了，不再起来吗？人偏离了，不再回转吗？』」

〔**现代译本**〕「上主吩咐我向他子民这样说：「人跌倒了，不想站起来吗？人迷了路，不想回头吗？」

〔**当代译本**〕「“你要对他们说：‘主这样说：难道人跌倒不再站起来吗？去后就不再回来吗？」

〔**文理本**〕「又告之曰、耶和华云、人蹶、岂不复起乎、人去、岂不旋归乎、」

〔**思高译本**〕「你应对他们说：上主这样说：人跌倒了，岂能不再起来？人离去了，岂能不再回来？」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威又说：这叛逆民族的遗民们，不论我把他们赶到任何角落，他们都是生不如死。」

【耶八 5】

〔和合本〕「这耶路撒冷的民为何恒久背道呢？他们守定诡诈，不肯回头。」

〔吕振中译〕「这人民（传统多：耶路撒冷）为甚么长久转离呢？他们执迷着诡诈，不肯转回。」

〔新译本〕「这人民为甚么背道，耶路撒冷为甚么长久偏离？他们定意行诡诈，不肯回转。」

〔现代译本〕「我的子民哪，你们为甚么背叛到底，一去不还呢？你们紧抓着偶像，不肯回到我这里来。」

〔当代译本〕「为甚么耶路撒冷这些子民仍然继续背叛离开我？他们坚持行诡诈的事，不肯悔改。」

〔文理本〕「然则此耶路撒冷民、恒久悖逆何为乎、彼坚持诡譎、弗肯旋转、」

〔思高译本〕「为什么这人民一堕落，便永久堕落，执迷不悟而不肯反悔呢？」

〔牧灵译本〕「为什么耶路撒冷我的子民竟背叛到底，从不回头呢？他们已虚假成性，死不悔改了。」

【耶八 6】

〔和合本〕「我留心听，听见他们说正直的话，无人悔改恶行，说：‘我作的是什么呢？’他们各人转奔己路，如马直闯战场。」

〔吕振中译〕「我留心听了又听，但人都说不对的话；没有人后悔自己的恶行，说：“我作的是甚么？”他们各人都转离而跑自己的路程，就像马在战场上横冲直撞。」

〔新译本〕「我留心听，但他们都不说真实的话。没有人为自己的恶行后悔，说：“我究竟作了甚么？”他们各人继续走自己偏差的路，像战马直冲入战场。」

〔现代译本〕「我细心地听，可是你们不说出心底话。没有人为自己的恶行忏悔；没有人自省：『我究竟犯了甚么错？』每一个人都一意孤行，好像战马朝着战场奔驰。」

〔当代译本〕「我听见他们都说不轨的话，没有人为他自己的恶行后悔，问他做的是甚么事，反而各人奔驰己路，像战马在战场穿插一样。」

〔文理本〕「我倾耳以听、彼不言正直、无人悔其恶行、曰、噫、我所为何事、彼各行其道、若马之奔驰于陈、」

〔思高译本〕「我留心细听，他们都言谈不轨，没有一个人悔恨自己的邪恶说：「可怜！我做的是什么事？」反倒各自一再任性奔驰，有如冲入战场的战马。」

〔牧灵译本〕「我仔细认真地看了，听了，他们不说真话，也没一个人肯痛悔自己的邪恶罪行。没一个人说：“我究竟做了什么？”他们都我行我素，好像战马奔入战场一般。」

【耶八 7】

〔和合本〕「空中的鸛鸟知道来去的定期，斑鸠、燕子与白鹤，也守候当来的时令；我的百姓，却不知道耶和法的法则。」

〔吕振中译〕「连空中的鸛鸟也知道她来去的定期；斑鸠燕子与白鹤（意难确定）也守候当来的时令；我的人民却不知道永恒主的法则。」

〔新译本〕「连空中的鸛鸟也知道自已来去的季候；斑鸠、燕子和白鹤也谨守迁移的时令；我的子民却不晓得耶和法的法则。」

〔**现代译本**〕「唉！连鸛鸟都知道季候，定期飞回来；斑鳩、燕子、白鹤也都随季节迁移。但是我的子民哪，你们竟不懂得我的法则！」

〔**当代译本**〕「天空的鸛鸟尚且知道去留的时节，斑鳩、燕子和白鹤也懂得察看牠们的归期；但我的子民却不认识主的律法。」

〔**文理本**〕「空中之鹤、识厥定期、班鳩燕雁、咸依当来之时、惟我民不识耶和華之法律、」

〔**思高译本**〕「天空的鸛鸟也知道自己的时令；斑鳩、燕子和雁，都固守自己的归期；但是我的人民却不知道上主的法令。」

〔**牧灵译本**〕「连天空中的鸛鸟都知道它们回巢的季节，鸽子、燕子和大雁都知道归来的时辰，但是我的子民却不知道雅威的法令。」

【耶八 8】

〔**和合本**〕「你们怎么说：‘我们有智慧，耶和華的律法在我们这里’？看哪，文士的假笔舞弄虚假。」

〔**吕振中译**〕「你们怎能说：“我们有智慧，永恒主的指教在我们兜里”呢？其实、你看，经学士虚假之笔舞弄着虚假呢！」

〔**新译本**〕「你们怎可以说：“我们是智慧人，我们有耶和華的律法”呢？事实上，经学家虚假的笔已把律法变成谎言了。」

〔**现代译本**〕「你们怎能自夸聪明、明白我的法律呢？其实，法律被诡诈的经学教师修改了。」

〔**当代译本**〕「你们怎能说你们是有智慧、有主的律法的呢？你们看，律法教师的笔锋所流露的都是谎言。」

〔**文理本**〕「尔曹奚曰、我乃智者、耶和華之法律在于我中、然文士虚伪之笔、使法律为虚伪、」

〔**思高译本**〕「你怎么能说：我们是智者，我们有上主的法律？的确，但已为书记们以荒谬的笔锋把它编成了谎言。」

〔**牧灵译本**〕「连天空中的鸛鸟都知道它们回巢的季节，鸽子、燕子和大雁都知道归来的时辰，但是我的子民却不知道雅威的法令。」

【耶八 9】

〔**和合本**〕「智慧人惭愧，惊惶，被擒拿；他们弃掉耶和華的话，心里还有什么智慧呢？」

〔**吕振中译**〕「智慧人必狼狈，必惊惶，必被捉住；看哪，永恒主的话他们竟弃绝了，他们心里还有甚么智慧呢？」

〔**新译本**〕「智慧人必蒙羞，惊惶失措。看哪！他们弃绝了耶和華的话，他们还有甚么智慧呢？」

〔**现代译本**〕「你们的聪明人蒙羞，惊惶失措。他们拒绝了我的话，还有甚么智慧可言呢？」

〔**当代译本**〕「智慧人蒙羞辱，受惊恐，被捉拿，他们既弃掉主的话，哪里还有智慧可言呢？」

〔**文理本**〕「智者愧耻、惊惶而被执、彼既弃耶和華之言、其智维何、」

〔**思高译本**〕「智慧的人必要蒙羞惊惶，而至被捕；的确，他们既抛弃了上主话，还能有什么智慧？」

〔**牧灵译本**〕「他们的聪明人必要蒙耻，他们惊惶失措，而且会上当。他们对雅威的话置之不理，还

有什么智慧可言呢？」

【耶八 10】

〔**和合本**〕「所以我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业。因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。」

〔**吕振中译**〕「因此我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给那能拥为己业的；因为他们从最小的到至大的、都一味贪图不义之财；从神言人到祭司都行虚假。」

〔**新译本**〕「因此，我必把他们的妻子给别人，把他们的田地给别的主人，因为他们从最小的到最大的，个个都贪图不义之财；从先知到祭司，全都行事诡诈。」

〔**现代译本**〕「所以，我要把他们的妻子给别人，把田地也交给新主人。他们不论地位高低都贪图不义之财，连先知和祭司也都欺诈人民。」

〔**当代译本**〕「因此，我要把他们的妻子交给别人，把他们的田地转给别的地主；因为他们从最小到最大，各人都贪图利益；从先知到祭司，各人都行诡诈的事。」

〔**文理本**〕「故我必以其妻室予他人、以其田畴付虏者、因其自尊速卑、咸属贪婪、先知祭司、俱行虚诞、」

〔**思高译本**〕「为此，我必将他们的妻室交给外人，将他们的庄田交与别的地主，因为从最小的到最大的，都贪财图利；从先知到司祭，都欺诈行事，」

〔**牧灵译本**〕「因而我要把他们的妻子交到别人手中，他们的田庄将属于征服他们的胜利者。因为他们所有的人，无论大小，都贪财图利。从先知到司祭，都是骗子。」

【耶八 11】

〔**和合本**〕「他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：‘平安了！平安了！’其实没有平安。」

〔**吕振中译**〕「他们轻轻忽忽地医治我子民（**原文：我人民的女子**）的破烂，说：“平安了，平安了”；其实没有平安。」

〔**新译本**〕「他们草率地医治我子民（“**我子民**”原文作“**我子民的女子**”）的损伤，说：“平安了！平安了！”其实没有平安。」

〔**现代译本**〕「他们看我子民的创伤为不足轻重。他们说：『没有问题，没有问题，』其实问题严重。」

〔**当代译本**〕「他们表面医治了我子民的损伤，说：平安了，没事了！但其实并没有平安。」

〔**文理本**〕「彼医我民女之伤、略而为之、曰、平康平康、实无平康、」

〔**思高译本**〕「草率治疗我人民的疮痍说：「好了！好了！」其实却没有好。」

〔**牧灵译本**〕「他们只想遮掩我子民的悲痛创伤，他们说：‘平安！平安！’，事实上根本没有平安。」

【耶八 12】

〔**和合本**〕「他们行可憎的事知道惭愧吗？不然，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此他们必在仆倒的人中仆倒；我向他们讨罪的时候，他们必致跌倒。」这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「他们行了可厌恶的事、觉得惭愧么？不，他们一点也不惭愧，也不知羞耻；因此他们必在仆倒的人中间仆倒；我察罚他们时、他们必致倾覆：这是永恒主说的。」

〔新译本〕「耶和华说：‘他们行了可憎的事，本应觉得羞愧，可是他们一点羞愧都没有，恬不知耻。因此他们必仆倒在倒下的人中间；我惩罚他们的时候，他们必倒下来。』」

〔现代译本〕「他们做了这可恶的事理当知耻，可是他们不知耻，不脸红。所以，他们要跟别人一样跌倒。我惩罚他们的时候，他们就一蹶不振。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「他们会因为做了可憎的事而羞愧吗？不会。他们根本不知廉耻；因此，他们要与倒毙的人一同倒下，在我施行惩治的时候，他们必被毁灭。’」

〔文理本〕「彼行可恶之事、岂知耻乎、非也、毫不知耻、亦不赧颜、故必仆于仆者之中、我谴责之际、彼必颠蹶、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「草率治疗我人民的疮痍说：「好了！好了！」其实却没有好。」

〔牧灵译本〕「他们对自己的恶行感到过羞耻吗？他们已没有了廉耻之心，更不知道什么是惭愧。为此，我处罚他们时，他们会与别的倒毙者一样跌倒，一蹶不振。」

【耶八 13】

〔和合本〕「耶和华说：“我必使他们全然灭绝。葡萄树上必没有葡萄，无花果树上必没有果子，叶子也必枯干。我所赐给他们的，必离开他们过去。”」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：我必澈底收拾他们；葡萄树上都没有葡萄；无花果树上都没有无花果；叶子全都凋残；我所赐给他们的都离开他们而过去了（意难确定）。』」

〔新译本〕「我要彻底除掉他们的庄稼；葡萄树上必没有葡萄，无花果树上必没有无花果，叶子也必枯干。我赐给他们的，都离开他们过去了。’」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「我要结集我的子民，像收获农作物。但他们像葡萄树不结葡萄，像无果树不结果实，连叶子都枯干了。所以，我容许外国人来占据他们的土地。」」

〔当代译本〕「我要彻底灭绝他们，葡萄树没有葡萄，无果树没有无花果，树叶也要枯干；我所赐给他们的，都要消失。」」

〔文理本〕「耶和华曰、我必歼灭之、其葡萄树无葡萄、无果树无无花果、厥叶变色、蹂躏之者、我已命之、」

〔思高译本〕「我要彻底消灭他们——上主的断语——葡萄树上没有葡萄，无果树上没有无花果，树叶都已凋零；我要派人来蹂躏。」

〔牧灵译本〕「他们对自己的恶行感到过羞耻吗？他们已没有了廉耻之心，更不知道什么是惭愧。为此，我处罚他们时，他们会与别的倒毙者一样跌倒，一蹶不振。」

【耶八 14】

〔和合本〕「我们为何静坐不动呢？我们当聚集，进入坚固城，在那里静默不言；因为耶和华我们的神使我们静默不言，又将苦胆水给我们喝，都因我们得罪了耶和华。」

〔吕振中译〕「我们为甚么静坐不动呢？聚集拢来哦，我们好进入有堡垒的城，在那里寂灭掉；因为永恒主我们的神命定我们寂灭，将毒苦水给我们喝，因为我们犯罪得罪了永恒主。」

〔新译本〕「我们为甚么坐着不动呢？你们要集合起来，我们要进入坚固的城里去，在那里灭亡吧！因为耶和华我们的神要我们灭亡，又把毒水给我们喝，因我们得罪了耶和华。」

〔现代译本〕「神的子民问：『我们为甚么还坐着不动呢？起来，跑进设防的城，就死在那里吧！上主—我们的神已经定我们死罪。他给我们毒水喝，因为我们得罪了他。』

〔当代译本〕「我们为甚么还静坐不动呢？聚集起来吧！让我们进入坚固的城邑，死在那里，因为主我们的神要毁灭我们，把苦胆水给我们喝，因我们得罪了祂。」

〔文理本〕「我侪静坐何为乎、其会集而入巩固之邑、陨亡于彼、我神耶和华饮我以毒水、使我陨亡、缘我干犯耶和华也、」

〔思高译本〕「为什么我们还坐着？集合起来吧！让我们进入坚城，死在那里，因为上主我们的天主要消灭我们，要我们喝苦胆，因为我们得罪了上主。」

〔牧灵译本〕「他们对自己的恶行感到过羞耻吗？他们已没有了廉耻之心，更不知道什么是惭愧。为此，我处罚他们时，他们会与别的倒毙者一样跌倒，一蹶不振。」

【耶八 15】

〔和合本〕「我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈的时候，不料，受了惊惶。」

〔吕振中译〕「我们指望着平安，好处却不来；指望得医治时，唉，反而受了惊吓！」

〔新译本〕「我们期待平安，却得不到好处；期待得医治的时候，不料，只有惊惶。」

〔现代译本〕「我们期待和平，希望得到医治，却没有效果，反而饱受惊惶。」

〔当代译本〕「我们期待平安，但总没有起色；等候医治的时刻，不料，反遭受惊恐。」

〔文理本〕「我望平康、未得裨益、我期医治、而受恐惶、」

〔思高译本〕「我们原期待和平，却不见好转；原期待复兴的时机，反而只见恐怖！」

〔牧灵译本〕「他们对自己的恶行感到过羞耻吗？他们已没有了廉耻之心，更不知道什么是惭愧。为此，我处罚他们时，他们会与别的倒毙者一样跌倒，一蹶不振。」

【耶八 16】

〔和合本〕「听见从但那里敌人的马喷鼻气，他的壮马发嘶声，全地就都震动；因为他们来吞灭这地和其上所有的，吞灭这城与其中的居民。」

〔吕振中译〕「『从但那里听到敌人（原文：他）的马的喷鼻气，他们雄壮的马的嘶鸣声，全国尽都震动；因为他们来吞灭这地、和境内所有的，吞灭这城和其中的居民。』

〔新译本〕「从但那里听见敌人战马的喷气声，全地因听见壮马的嘶鸣声震动。他们来是要吞灭土地和地上所有的，要吞灭城和城中的居民。」

〔现代译本〕「敌人已经到了但，我们听得见战马在喷气。战马嘶鸣，大地震动。敌人要来摧毁我们的土地和地上的一切；他们要来消灭我们的城镇和居民。」」

〔当代译本〕「从但传来敌人战马的喘气声；牠们的嘶声，使全地震栗；牠们蜂拥而来，吞灭这地一切的城邑和居民。」

〔文理本〕「敌马喷气、闻自但境、健马嘶鸣、震动全地、彼众已至、吞灭土壤、暨其所有、吞灭城邑、及厥居民、」

〔思高译本〕「从丹就可听到敌人战马的喘息声，战马嘶鸣，声震全地；前来并吞土地和地上的一切，吞食城邑和城中的居民。」

〔牧灵译本〕「他们对自己的恶行感到过羞耻吗？他们已没有了廉耻之心，更不知道什么是惭愧。为此，我处罚他们时，他们会与别的倒毙者一样跌倒，一蹶不振。」

【耶八 17】

〔和合本〕「看哪，我必使毒蛇到你们中间，是服法术的，必咬你们。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「因为你看吧，我必打发蛇、毒蛇、到你们中间，就是不服咒语法术的；他们必咬你们」；永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「“看哪！我要打发毒蛇到你们中间，是没有法术能制伏的，牠们必咬你们。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主警告他的子民，说：「看哪，我要把毒蛇放在你们中间，用符咒也不能驱走牠们；牠们要咬伤你们。」」

〔当代译本〕「“看哪，我要派毒蛇咬你们，牠们是会被符咒所服的。”这是主说的。」

〔文理本〕「耶和华曰、我必遣蛇入尔中、无术可制之、蝮必啮尔、」

〔思高译本〕「从丹就可听到敌人战马的喘息声，战马嘶鸣，声震全地；前来并吞土地和地上的一切，吞食城邑和城中的居民。」

〔牧灵译本〕「我要放出不怕符咒的毒蛇来攻击你们，它们会咬伤你们，」

【耶八 18】

〔和合本〕「我有忧愁，愿能自慰，我心在我里面发昏！」

〔吕振中译〕「我的愁苦无法医治（传统：我的喜色在愁苦中）；我的心使我发晕。」

〔新译本〕「我的愁苦无法医治（按照《马索拉抄本》，本句意思难确定；现参照《七十士译本》翻译），我的心在我里面悲痛欲绝。」

〔现代译本〕「我悲伤不已；我心愁烦。」

〔当代译本〕「我的忧戚未得医治，我的心在我里面烦躁。」

〔文理本〕「深愿得慰、免我忧戚、我心疲惫、」

〔思高译本〕「无法疗愈。无希望 我戚戚忧伤，我心已憔悴。」

〔牧灵译本〕「无可挽救。”我悲伤痛苦，我心愁烦。」

【耶八 19】

〔**和合本**〕「听啊，是我百姓的哀声从极远之地而来，说：“耶和华不在锡安吗？锡安的王不在其中吗？”」
耶和华说：“他们为什么以雕刻的偶像和外邦虚无的神，惹我发怒呢？”」

〔**吕振中译**〕「听阿，我子民（**原文：我人民的女子**）的呼救声，从辽阔之地而来，说：『永恒主不在锡安么？锡安的王不在其中么？』永恒主说：『他们为甚么以他们的雕像、外人虚无的神、来惹我发怒呢？』」

〔**新译本**〕「听啊！我同胞（“**同胞**”原文作“**人民的女子**”）的呼救声，从遥远之地传来：“耶和华不在锡安吗？锡安的王不在其中吗？”“他们为甚么以自己雕刻的偶像，和列国虚无的偶像，来惹我发怒呢？”」

〔**现代译本**〕「我到处听见同胞哀鸣：上主不在锡安了吗？锡安的王不在城里吗？上主——他们的君王回答：你们为甚么拜偶像？为甚么拜虚无的外国神明，激怒了我？」

〔**当代译本**〕「听听！远处传来我子民颤抖的喊声：“主不在锡安吗？君王不在那里吗？”“为甚么他们还敬奉雕制的神像和外族的神祇，触动我的怒气呢？”」

〔**文理本**〕「有我民女哀号之声、来自远方、曰、耶和华不在锡安乎、厥王不在其中乎、曰、彼胡为以雕像、及异邦之虚物、激我怒耶、」

〔**思高译本**〕「由远方传来我的女儿——人民——哀号的呼声：「上主已不在熙雍？或者她的君王已不在那里吗？——为什么他们以自己的偶像和外邦的「虚无」激怒我？——」

〔**牧灵译本**〕「我听到这片土地上传来我子民的求助之声：雅威不在熙雍了吗？熙雍的国王不在那里了吗？」“你们为什么去拜那些愚蠢的外邦神像，而令我生气呢？”」

【耶八 20】

〔**和合本**〕「麦秋已过，夏令已完，我们还未得救！」

〔**吕振中译**〕「收割时候已过，夏天日子已尽，我们呢、还未得救助！」」

〔**新译本**〕「“收割期已过，夏天也结束；但我们仍未获救。”」

〔**现代译本**〕「人民呼号：夏天过去了，收成结束了，我们仍然没有得救！」

〔**当代译本**〕「“收割的季节已过，夏日已近尾声了，然而我们还未获救。”」

〔**文理本**〕「穡时既逝、夏日已过、我侪犹未获救、」

〔**思高译本**〕「收割期已经过去，夏天已经完结，我们仍没有获救！」」

〔**牧灵译本**〕「夏日已去，收获的时节已过，我们依然没有获救。」

【耶八 21】

〔**和合本**〕「先知说：“因我百姓的损伤，我也受了损伤。我哀痛，惊惶将我抓住。」

〔**吕振中译**〕「神言人说：『为了我子民（**原文：我人民的女子**）的破烂、我的心都破碎了；我悲伤哀悼，惊骇将我抓住。』」

〔**新译本**〕「因着我的同胞（“**同胞**”原文作“**人民的女子**”）被压碎，我的心破碎了；我悲伤痛哭，惊慌抓住了我。」

《现代译本》「同胞的创伤使我心碎；我悲痛万分，惊忧不已。」

《当代译本》「我因我子民的创伤，伤心欲绝；我哀痛，惊惶失措。」

《文理本》「我民女受伤、我因之受伤、我乃哀恸、中怀惊骇、」

《思高译本》「我的女儿——人民——的创伤使我心痛欲裂，郁郁不安，不胜感伤。」

《牧灵译本》「我的同胞伤痕累累，感到心碎，我心悲痛万分，惊恐不止。」

【耶八 22】

《和合本》「在基列岂没有乳香呢？在那里岂没有医生呢？我百姓为何不得痊愈呢？」

《吕振中译》「在基列难道没有止痛乳香？那里难道没有医生么？我子民（原文：我人民的女子）的新肉为甚么总不长呢？」

《新译本》「难道基列没有乳香吗？难道那里没有医生吗？我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）为甚么总不痊愈呢？」

《现代译本》「难道基列没有膏药吗？难道那里没有医生吗？为甚么我的同胞没得到医治呢？」

《当代译本》「难道在基列没有药物、没有医生吗？为甚么我子民的损伤至今还未痊愈呢？」

《文理本》「在基列岂无乳香、岂无医士、我民女之疾、胡不得瘳耶、」

《思高译本》「难道在基肋阿得没有膏药，或在那里没有医生吗？究竟为了什么，我的女儿——人民——的创伤还没有痊愈？」

《牧灵译本》「难道在基肋阿得没有止痛药了吗？那里再也没有任何治愈者了吗？为什么我子民的伤口还没有起色！」